

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.27>

Лукошус Оксана Геннадьевна

**Исследование семантики слов с позиций языковых категорий (на примере английских синонимов с общим значением хитрый)**

Цель статьи заключается в описании роли языковой категоризации в исследовании семантической структуры прилагательных, составляющих синонимичный ряд. Новизна работы состоит в том, что в ней впервые уточнены дифференциальные признаки и языковые категории, характеризующие семантику выбранных для изучения синонимов. Полученные результаты анализа словарных дефиниций английских синонимов с общим значением "хитрый" и корпусного анализа их употреблений показали наличие инвариантно-вариантной и оценочной категорий как базовых категорий, характеризующих значение выбранных синонимов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 130-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. Колшанский Г. В. К вопросу о содержании языковой категории модальности // Вопросы языкознания. 1961. № 1. С. 94-99.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
10. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. С. 185-202.
11. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
12. Хижняк С. П. Семантические свойства юридического термина // Известия высших учебных заведений. Приволжский регион. 2007. № 2. С. 104-112.
13. **A European Agenda on Migration** [Электронный ресурс]. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1485255362454&uri=CELEX:52015DC0240> (дата обращения: 12.11.2019).
14. **Die Europäische Migrationsagenda** [Электронный ресурс]. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1485255362454&uri=CELEX:52015DC0240> (дата обращения: 12.11.2019).
15. **Fortschrittsbereich über die Umsetzung der Europäischen Migrationsagenda** [Электронный ресурс]. URL: [https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/20190306\\_com-2019-126-report\\_de.pdf](https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/20190306_com-2019-126-report_de.pdf) (дата обращения: 16.12.2019).
16. **Progress Report in the Implementation of the European Agenda on Migration** [Электронный ресурс]. URL: [https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/20191016\\_com-2019-481-report\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/policies/european-agenda-migration/20191016_com-2019-481-report_en.pdf) (дата обращения: 16.12.2019).

### **Problems of Translating Juridical Terminology by the Material of the EU Migration Terminological System**

**Lomakina Mariya Andreevna**

*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow  
lomakinamary@gmail.com*

The article is devoted to studying juridical terminology on migration in the period of the European migrant crisis of 2015-2019. The research objective includes identifying the most frequent techniques to translate juridical terminology by the material of the official European Commission documents. The comparative analysis of the original and translated texts allows concluding that high level of translation equivalence leads to ambiguous interpretation and the most frequent translation techniques include adaptive translation, lexico-grammatical transformations, alternative translation and omission.

*Key words and phrases:* juridical translation; terminological systems; translators' training; adequate translation; equivalent translation.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 14.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.27>

*Цель статьи заключается в описании роли языковой категоризации в исследовании семантической структуры прилагательных, составляющих синонимичный ряд. Новизна работы состоит в том, что в ней впервые уточнены дифференциальные признаки и языковые категории, характеризующие семантику выбранных для изучения синонимов. Полученные результаты анализа словарных дефиниций английских синонимов с общим значением «хитрый» и корпусного анализа их употреблений показали наличие инвариантно-вариантной и оценочной категорий как базовых категорий, характеризующих значение выбранных синонимов.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая категория; инвариантно-вариантная структура; концепт; семантическая структура слова; оценочная категория; синонимы; корпус.

**Лукошус Оксана Геннадьевна**, к. филол. н.  
*Московский городской педагогический университет  
Kim8807@rambler.ru*

### **Исследование семантики слов с позиций языковых категорий (на примере английских синонимов с общим значением *хитрый*)**

Современный этап развития науки о языке связан, с одной стороны, с исследованиями языка как когнитивной способности, с изучением специфики человеческого мозга и познавательных процессов (работы Н. Н. Болдырева [1], В. Ф. Новодрановой и С. В. Мичугиной [7] и др.), с другой – актуальными остаются проблемы, связанные с описанием семантики слов (исследования О. А. Сулеймановой, В. В. Демченко [8-11], М. А. Фоминой [13] и др.), в особенности прилагательных, образующих синонимичные ряды (см. работы О. Г. Лукошус [6], О. В. Чалей [14] и др.).

**Актуальность** исследований синонимов подтверждается, прежде всего, отсутствием исчерпывающих описаний соответствующих слов, а также лексикографической неточностью при описании семантической структуры лексических единиц, что затрудняет выбор оптимальной для контекста языковой единицы. **Научная новизна** исследования состоит в уточнении роли языковых категорий в организации семантической структуры слова, а также в том, что впервые были выделены дифференциальные признаки в значениях исследуемых синонимов. **Цель** исследования заключается в выделении языковых категорий и дифференциальных признаков в семантике исследуемых слов. **Задачами** исследования являются: 1) проанализировать словарные дефиниции английских синонимов с общим значением *хитрый*; 2) провести корпусный анализ их употреблений; 3) уточнить, какие языковые категории и дифференциальные признаки лежат в основе семантической структуры указанных лексем. **Методы исследования** включают компонентный и корпусный анализы семантики слова. **Практическая значимость** работы заключается в том, что уточнение дифференциальных признаков в семантике исследуемых синонимов, как представляется, облегчит понимание разницы в значениях синонимов и употребление нужной лексической единицы в зависимости от контекста.

В большинстве случаев словарные статьи современных толковых словарей содержат так называемые логические круги, когда единицы одного синонимического ряда трактуются друг через друга, за редким исключением такие толкования единиц содержат описания дифференцированных признаков, отличающих значения синонимов. Проиллюстрируем данное утверждение с помощью анализа словарных дефиниций прилагательных, образующих синонимичный ряд с общим значением *хитрый* в английском языке, а именно прилагательных *cunning*, *sly* и *crafty*.

Например, Longman Dictionary описывает одно из значений **cunning** как *clever and good at deceiving people in order to get what they want* (*умный, способный мастерски обмануть людей с целью получить желаемое*). Определение слова **crafty**, представленное в словаре, – *good at getting what you want by clever planning and by secretly deceiving people* (*способный получить желаемое посредством коварного плана или путём тайного обмана людей*) [16] (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Л.). Очевидно, что данные слова представляются в словарных статьях как абсолютные синонимы (см. подчёркнутые части определений): **sly** – *acting or done in a secret or dishonest way, often intending to trick people* (*действующий или сделавший что-то тайным, нечестным образом, часто с намерением обмануть людей*); **cunning** – *able to get what you want in a clever way, especially by tricking or cheating somebody* (*способный получить желаемое, действуя умно, вводя людей в заблуждение или обманывая их*); **crafty** – *clever at getting what you want, especially by indirect or dishonest methods* (*обладающий достаточным умом, чтобы получить желаемое, пользуясь косвенными и нечестными методами*) [17]. Поскольку словарные статьи не уточняют разницы в значении и трактуют синонимы друг через друга, представляется возможным предположить, что данные синонимы являются взаимозаменяемыми во всех контекстах. Анализ корпусных данных [15] показал, что эти прилагательные действительно взаимозаменяемы в некоторых случаях. Например, *As if you don't know. As if that cunning man / crafty man / sly man from Switzerland wouldn't have told you. / Как будто ты не знаешь. Как будто этот хитрый человек / хитрый человек / хитрый человек из Швейцарии не сказал бы тебе*.

Однако существуют контексты, в которых подобная замена не представляется возможной, а полученные предложения оцениваются как «неупотребляемые». *Philip's cunning scheme / \*sly scheme / \*crafty scheme to put the Athenians and other southern Greek city-states off their guard until his conquest of Amphissa was a fait accompli worked to the point of backfiring. / Коварная схема Филиппа, направленная на то, чтобы ослабить бдительность жителей Афин и других городов-государств на юге Греции, пока город Амфиса не будет завоеван, имела неприятные последствия*. Это говорит о наличии в семантике исследуемых прилагательных как общих (интегральных), так и отличительных (дифференциальных) признаков.

Выявление интегральных и дифференциальных признаков в семантике слов, составляющих синонимичные ряды, относится к сфере когнитивной лингвистики, а именно к вопросам концептуализации и категоризации мира. Учёными высказывалось предположение, что все знания о мире хранятся в сознании человека в категориальной форме, соответственно, признаки, которые формируются в нашем сознании в виде концептов, не ограничены каким-то конкретным объектом, а характеризуют классы объектов. В связи с этим категории представляются как «объединения объектов на основе общего концепта» [1, с. 6].

Известно, что многомерное концептуальное пространство языка находит своё отражение в том числе в лексическом значении единицы. Лексические значения слов отражают представления о естественных объектах и категориях и реализуют гносеологическую функцию языка. Это особенно важно в контексте изучения вопросов языковой категоризации мира, поскольку «лексические категории не являются собственно языковыми категориями, а представляют собой аналоговые категории и имеют логическую структуру» [Там же, с. 10].

Лексическим категориям, к которым относят синонимические ряды, свойственна, скорее, инвариантно-вариантная структура без прототипических эффектов (см., например, исследование инварианта многозначного слова [6]). Помимо этого, существует ряд модусных или оценочных категорий, которые помогают говорящему по-разному интерпретировать концептуальное содержание и формировать определённые смыслы. К числу таких категорий относятся собственно оценочные или аксиологические категории.

Изучением категории оценки занимались разные учёные (см., например, работы О. А. Титовой [12], А. А. Водяницкой [3-5] и др.). Оценка представляет собой антропоцентричную категорию ввиду своей способности быть выраженной только человеком, поэтому её изучение связано с «имманентным свойством человека

осуществлять рациональную и эмоциональную деятельность» [12, с. 109]. Рациональная и эмоциональная оценки могут быть как положительными, так и отрицательными. При этом оценка предполагает существование некоего «эталоны», или нормы, в сопоставлении с которым оценивается явление. «Норма предполагает равновесие положительных и отрицательных признаков и соотносится со стереотипными представлениями о среднем количестве признака, которым должен обладать тот или иной объект» [Там же, с. 110-111].

Как представляется, специфика оценочной категорий как модусной заключается в том, что «она носит интерпретирующий характер и является формой проявления индивидуального опыта, знания и оценок» [1, с. 15].

В рамках данной статьи представляется более релевантным рассмотреть реализацию аксиологической категории при анализе семантики указанных синонимов. Обратимся более подробно к лексикографическому описанию синонимов с общим значением *хитрый* и корпусному анализу их употреблений.

Словарь Longman Dictionary даёт как минимум 4 значения прилагательного *cunning*: 1. Someone who is *cunning* is clever and good at deceiving people in order to get what they want; 2. Behaviour or actions that are *cunning* are clever but dishonest and unfair, and are used to get what you want; 3. A *cunning* object or piece of equipment is clever and unusual; 4. American English (old-fashioned) attractive [16]. Корпусный анализ употреблений прилагательного *cunning* позволяет сделать вывод о том, что зачастую оно имеет положительную коннотацию и содержит сему «искусно сделанный X» или «X – умелый / обладающий уникальным талантом» (примеры далее взяты из Корпуса современного американского английского языка – COCA) [15].

Ср.: *Such a cunning design, the epigene. Such a beautiful, pliant system. / Такой изящный дизайн, совсем иной. Такая красивая, гибкая система.*

*He's found this marvelous cunning man from Borja who can build structures to channel flame and make it burn in all different sorts of colors. I've seen him practicing. / Он нашел этого удивительного умельца из Боржа, который способен строить сооружения так, чтобы правильно поймать свет и заставить его гореть разными цветами. Я видел, как он работает.*

*I saw, for the very first time, the cunning design of the sink, the way the dish and the soap were made for each other. / Я впервые увидел такой замысловатый дизайн раковины, то, как мыльница и мыло идеально сочетались друг с другом.*

*This flagrantly forward use of language – neat, cunning phrases and bald innuendo – from the mouth of a high school girl jockeying for work was new in his American ear. Diane sounded quick-witted and cheerfully combative – qualities he'd always found winning and attractive. / Он впервые услышал такую необычно дерзкую речь – сочетание изящных, замысловатых фраз и прямых намеков – из уст старшеклассницы, пытающейся получить эту работу. Диана производила впечатление сообразительной и дерзкой девушки – качества, которые он всегда считал выигрышными и привлекательными.*

Вторая сема, встречающаяся в значении лексемы *cunning*, имеет вид «X прибегает к каким-то махинациям для манипуляции людьми или достижения корыстной цели».

Ср.: *Leaking a memo of the running president is a cunning way for the governor to present himself as a competent alternative in 2019 election. / Для губернатора утечка внутреннего документа с информацией о действующем президенте – хитрый способ представить себя в качестве компетентной альтернативы на выборах 2019 года.*

*T'Challa is in fact a genius on par with Reed Richards and cunning enough to trap and nearly defeat the Fantastic Four in battle. / Т'Чалла – на самом деле гений наравне с Ридом Ричардсом, и он достаточно хитёр, чтобы поймать и почти победить Фантастическую четверку в битве.*

*But now, President Underwood (Kevin Spacey) and his cunning wife, Claire (Robin Wright), have bigger fish to fry. / Но теперь президенту Андервуду (Кевин Спейси) и его коварной жене Клэр (Робин Райт) приходится иметь дело с более крупной фигурой на политической арене.*

Отметим, что слово *cunning* реализует второе значение в контексте каких-то хорошо рассчитанных и исполненных махинаций с целью получения желаемого. Кроме этого, *cunning* может означать хорошее исполнение чего-либо, уникальность работы или же умные и глубокие идеи. Применимо к человеку, помимо значений «хитрый» или «расчётливый», *cunning* также может значить «умный», «обладающий определёнными навыками» и даже «умелый», что восходит к значениям данного прилагательного в староанглийском языке. Рассмотрим семантику прилагательного *crafty*. Этимологически данное слово произошло от староанглийского *craftig*, имевшего значение *strong* или *powerful*. Впоследствии слово эволюционировало в форму *crafti*, до 1200 года имевшую значение *skillful*, т.е. *искусный*. Значение *хитрый* данное слово приобрело после 1200 года. В своём изначальном значении *crafty* используется для описания вещей, сделанных вручную, а иногда и людей, изготавливающих эти вещи. Оно содержит сему опыта и определённого умения, а также творческого таланта.

Ср: *I was interested in becoming a sculptor, and I didn't care for this crafty stuff and making pottery. / Я хотел стать скульптором, и мне было не интересно заниматься этим хитроумным делом и керамикой.*

*There's a chill in the air, and it's time to get crafty with Halloween and fall decor. / На улице стало прохладно, и пришло время мастерить осенние украшения и декор к Хеллоуину.*

[A] *London-trained artisan has won the hearts of shoe lovers with his crafty nightlife-inspired styles. / Лондонский ремесленник завоевал сердца любителей обуви своим утончённым стилем, вдохновленным ночной жизнью.*

Анализ корпусных данных показал, что прилагательное *crafty* также содержит в себе сему творчества, будь то творческий подход к созданию самодельных подарков или же умение выпутываться из трудных ситуаций, используя свой ум и чуткость. Например, в контексте: *It's fun watching the master criminal turn his worst mistakes*

into *crafty comebacks*. / *Забавно наблюдать, как главный преступник превращает свои худшие промахи в хитроумные возвращения* определённо можно проследить значение умелого и творческого выхода из неприятной ситуации. Как выяснилось, элемент креативности присутствует и в контексте, не предполагающем неудачное положение дел. Скажем, в предложении *Under Armour has buzz at youth sports venues across the USA, stoked by crafty marketing and endorsements from high-profile athletes*. / *Компания Under Armour шумит молодежные спортивные площадки по всей территории США, поддерживаемая креативным маркетингом и одобрениями ведущих спортсменов* заметно, что речь идёт о креативной или, возможно, умелой маркетинговой стратегии. Пример *crafty ideas for using wire* (как *творчески/креативно использовать провод*) или же *crafty ideas for hanging plants* (как *красиво/необычно повесить/организовать растения*) также говорит в защиту того, что в семантике слова *crafty* есть сема творческого и умелого подхода, в контексте способная его сделать синонимом слов *creative, unique/unusual* или *clever*. Ср.: *A lot of the trading floor pranks involve being crafty with scissors and paper*. / *Розыгрыши в торговых залах подразумевают креативное владение ножницами и бумагой*.

Тем не менее во многих контекстах *crafty* используется в его словарном значении *good at getting what you want by clever planning and by secretly deceiving people* [16]. Ср., например, знаменитую цитату Шерлока Холмса *They're dangerous at both ends and crafty in the middle...* / *Опасный с обоих концов и коварный посередине*, которая определённо подразумевает опасность и следующие примеры:

*Only those crafty enough to use IP blockers, mobile enough for smart phones, would survive*. / *Выживут только те, кто достаточно изобретателен в своем коварстве, чтобы использовать IP-блокираторы, достаточно мобильные для смартфонов*.

*I've also noticed a trend with some especially crafty people using LinkedIn as an email database facilitator*. / *Я также заметил тенденцию, когда некоторые особенно предприимчивые люди использовали LinkedIn в качестве посредника для работы с базой данных электронной почты*.

*Policies of the colonial masters feature a lot of hypocrisy. In their crafty nature, they masked their real inhumane nature and evil intentions*. / *Политика колониалистов отличается большим лицемерием. Лукавые по своей природе, они скрывали свою настоящую бесчеловечную природу и злые намерения*.

Таким образом, можно сделать вывод, что прилагательное *crafty*, помимо значения «хитрый», также часто используется для описания ручного творчества, умений в какой-то области или же опыта в чём-либо. *Crafty* также может означать способность выпутываться из жизненных неудач или же умело обращать ситуацию себе на пользу. В данном значении оно синонимично английскому прилагательному *shrewd*. Также лексема *crafty* может означать способность манипулировать людьми, добываясь своего при помощи нечестных методов или убеждения, однако зачастую не имеет негативного подтекста.

Прилагательное *sly* описывается как *someone who is sly cleverly deceives people in order to get what they want* [Ibidem]. Носители английского языка характеризуют его как слово с нейтральной или же отрицательной коннотацией. Ср.: *Eliot looked sly and deceitful, as though he wasn't telling us the whole truth*. / *Элиот выглядел хитрым и лицемерным, как будто он не говорил нам всей правды*.

*I began to dislike her; she looked sly and I felt indignant that she'd spoken to me like that*. / *Она перестала нравиться мне; она производила впечатление хитрой женщины, и я был возмущен, что она так говорила со мной*.

*The sly old Congressman knows what it takes to get elected. He's a sly old devil, isn't he! Nobody knew he had as much money as that!* / *Этот пронырливый старый конгрессмен знает, что нужно, чтобы быть избранным. Он ушлый старый чёрт, не так ли? Никто не знал, что у него столько денег!*

Когда речь идёт о человеке, прилагательное *sly* используется для описания негативного отношения к объекту обсуждения или подозрения недобрых намерений. Ср.: *His expression was sly, as though he thought he was getting away with something*. / *Выражение его лица было хитрым, как будто он думал, что ему все сходит с рук. All those gloating women looking down into his grave, whispering their sisterly secrets behind their sly smiles*. / *Все эти злорадствующие женщины смотрят на его могилу, шепча друг другу свои сестринские тайны, пряча их за своими хитрыми улыбками*.

Иными словами, семантическую структуру исследуемых прилагательных представляется возможным описать с помощью следующих инвариантных категорий: *cunning* – X умелый / обладающий талантом для манипуляции людьми или достижения корыстной цели; *crafty* – X умелый / творческий, в т.ч. в достижении собственной (корыстной) цели; *sly* – X умелый, эксплицитно выражающий корыстные/недобрые намерения.

Очевидно, что семантику исследуемых прилагательных характеризует также наличие оценочной категории, которая объясняется, прежде всего, существованием определённых идеалов, норм и стереотипов в обществе. Действительно, как отмечает Е. С. Бульбенко, концепт ХИТРОСТЬ относится к общим лингвокультурным концептам, входящим в суперконцепт ЧЕЛОВЕК, а также является эмоциональным концептом, поскольку за проявлением хитрости в коммуникативном поведении человека стоит целый ряд эмоций. Сопоставляя русские и английские концепты, автор приходит к выводу, что «русскому слову *хитрость* соответствуют английские *craftiness, slyness, cunning*, которые чаще всего являются взаимозаменяемыми. При этом общими семами сопоставляемых английских слов являются *clever, deceiving*, что позволяет связать их с концептами *обман* и *ум*» [2, с. 8-9]. Таким образом, анализ семантики слов с общим значением *хитрый* позволил прийти к аналогичным выводам относительно инвариантных сем и оценочного компонента в их семантической структуре.

**Подводя итог**, отметим, что анализ словарных дефиниций и корпусный анализ их употреблений позволил выделить в семантической структуре прилагательных с общим значением *хитрый* дифференциальные признаки, отличающие синонимы друг от друга, а также две языковые категории, характеризующие их

значения – инвариантно-вариантную и оценочную. При этом по инвариантно-вариантному принципу строится лексический категориальный формат знания, который призван воспроизводить структуру и содержание категорий естественных объектов, а оценочная категория отражает интерпретативную модель мира.

*Список источников*

1. **Болдырев Н. Н.** Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5-22.
2. **Бульбенко Е. С.** Объективация концептов «коварство» и «хитрость» в языковом сознании и художественной коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2013. 24 с.
3. **Водяницкая А. А.** Академический дискурс: оценочность в продвижении образовательных технологий // Когнитивные исследования языка. 2019. № 37. С. 683-688.
4. **Водяницкая А. А.** Влияние оценочных значений на формирование положительного образа ученого в академическом дискурсе // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы Международной научной конференции. СПб.: СПбПУ им. Петра Великого, 2017. С. 49-52.
5. **Водяницкая А. А.** Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 642. С. 107-118.
6. **Лукошус О. Г.** Особенности семантической структуры многозначного слова (на примере английского синонимичного ряда true, loyal, faithful) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 1. С. 53-61.
7. **Новодранова В. Ф., Мичугина С. В.** Аналогия как когнитивный механизм построения категории на основе смежности концептуальных признаков // Когнитивные исследования языка. 2014. № 17. С. 109-113.
8. **Сулейманова О. А.** Проблемы русского синтаксиса: семантика безличных предложений. М.: Диалог-МГУ, 1999. 222 с.
9. **Сулейманова О. А., Демченко В. В.** Использование bigdata в экспериментальных лингвокогнитивных исследованиях: анализ семантической структуры глагола shudder // Когнитивные исследования языка. 2018. № 33. С. 466-472.
10. **Сулейманова О. А., Фомина М. А.** Вариативность когнитивной интерпретации формы бытия объекта: *стоять, лежать, сидеть* // Когнитивные исследования языка. 2019. № 37. С. 552-557.
11. **Сулейманова О. А., Фомина М. А.** Роль субъекта в характере репрезентации его бытия (на материале глаголов *стоять, лежать, сидеть*) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2019. № 1. С. 23-39.
12. **Титова О. А.** О понятии «оценка» и ее семантической интерпретации // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 2 (4). С. 109-112.
13. **Фомина М. А.** Концептуальные категории в контексте проблемы разработки метаязыка семантического описания // Контекстуальные аспекты языка: константность и вариативность: сборник статей к юбилею О. А. Сулеймановой. М.: ФЛИНТА; Наука, 2016. С. 223-233.
14. **Чалей О. В.** Модель экспериментального семантического описания прилагательных *eatable, edible, palatable* // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 1 (11). С. 100-104.
15. **Corpus of Contemporary American English (COCA)** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 12.03.2020).
16. **Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 10.03.2020).
17. **Oxford Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 10.03.2020).

**Problems of Word Semantics from the Viewpoint of Linguistic Categories  
(by the Example of the English Synonyms with the Common Meaning *Cunning*)**

**Lukoshus Oksana Gennad'evna**, Ph. D. in Philology  
*Moscow City University*  
*Kim8807@rambler.ru*

The article considers the role of linguistic categorization when studying the semantic structure of synonymous adjectives. Originality of the paper lies in the fact that for the first time the author identifies differential features and linguistic categories characterizing the semantics of the analysed synonyms. The analysis of lexicographical definitions of the English synonyms with the common meaning *cunning* and the corpus-based analysis of their usage show that variant/invariant and evaluative categories determine the meaning of the synonyms under study.

*Key words and phrases:* linguistic category; variant/invariant structure; concept; semantic structure of word; evaluative category; synonyms; corpus.